

Список використаних джерел

1. Войтович В. Українська міфологія. Київ : Либідь, 2002. 664 с.
2. Жайворонок В. Знаки української етнокультури : словник-довідник. Київ : Довіра, 2006. 703 с.
3. Завадська В., Музиченко Я., Таланчук О., Шалак О. 100 найвідоміших образів української міфології. Київ : Орфей, 2002. 448 с.
4. Сивачук Н. Концепт «соловей» у фольклорі та ментальній долі українського народу. Філологічний часопис. 2021. Вип. 1(17). С. 185–195.
5. Фесенко Г. Неперевершений соловейко східний. URL : <http://pryroda.in.ua/fesenko/neverevershenyy-soloveyko-shidnyy> (дата запиту: 21.03.2023).
6. Шевчук В. Слово про Ігорів похід. URL: <http://litopys.org.ua/slovo67/sl40.htm>.

Іван Ковалець

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНЕТ-НЕОЛОГІЗМІВ

Переклад – це складна діяльність, яка передбачає переосмислення тексту однієї мови і передачу його змісту у текст іншої мови. Цей процес залежить від багатьох факторів, таких як мовні ресурси, тип тексту, завдання перекладу та інші. Щоб здійснити процес перекладу, можна скористатися різними методами, одним з яких є метод перекладацьких трансформацій, що полягає в зміні формальних (лексичні та граматичні перетворення) або семантичних (семантичні перетворення компонентів вихідного тексту) елементів тексту. Такий підхід дозволяє перекладачеві знайти оптимальний варіант передачі змісту тексту з мови на мову.

З розвитком суспільства у різних сферах діяльності з'являються нові поняття, предмети, яким необхідно дати нові назви. Так з'являються неологізми чи нові слова. Нові слова можуть виникати через зміну суспільного контексту, наукових відкриттів, технічних прогресів, культурних змін, молодіжних тенденцій та багатьох інших факторів. Лексичні інновації є невід'ємною частиною процесу мовної еволюції, оскільки мова не може залишатися статичною і має адаптуватися до змін у світі [1].

Одним із засобів перекладу неологізмів є застосування лексичних трансформацій, таких як перекладацька транскрипція, транслітерація, калькування, заміни та описовий переклад. Розглянемо їх на прикладі інтернет-неологізмів.

Неологізми, які можуть бути перекладені з використанням перекладацької транскрипції, включають *bitcoin*, *crowdsale*, *lootbox* та *startup*.

Перекладацьке калькування використовується для перекладу

кожного елемента вихідного слова або словосполучення [3], таких як *2FA* (two-factor authentication) – двофакторна автентифікація, *cloud architecture* – хмарна архітектура та *computer vision* – комп'ютерний зір.

При використанні модуляції вихідне слово або словосполучення замінюється з деяких логічних міркувань. Іншими словами, при перекладі відбувається глибше тлумачення тієї або іншої лексичної одиниці, внаслідок чого перекладач логічно виводить слово або словосполучення мовою перекладу, яка є для вихідної одиниці контекстуальним синонімом [2]. Так, при перекладі терміна *digital ad* (онлайн реклама) враховується той факт, що в даний час реклама часто розміщується у цифровому вигляді в мережі Інтернет, іншими словами – «онлайн». При перекладі неологізму *machine-written content* (контент, що автоматично генерується) перекладач робить логічний акцент на тому, що створений штучним інтелектом текст генерується автоматично [4].

Перекладачі, окрім заміни слів, також використовують граматичні трансформації, зокрема заміну граматичних форм. Це необхідно залежно від специфіки кожної мови. Наприклад, при перекладі словосполучення *facial recognition* – розпізнавання осіб замінюється прикметник «facial» на іменник множини родового відмінка «осіб». Інший приклад – переклад терміна *integration script* – інтеграційний скрипт, де іменник «інтеграція» замінюється на прикметник «інтеграційний» [4].

У тих випадках, коли перекладачеві не вдається підібрати еквівалентний термін для перекладу, застосовується прийом описового перекладу, тобто використовуються лексико-граматичні трансформації, внаслідок чого вихідна лексична одиниця мови оригіналу замінюється на словосполучення, що розкриває її значення [3]. Так дієслово *to livestream* перекладається як *мовити в режимі онлайн*, термін *middleware* описується як *програмне забезпечення*, слово *ransomware* – як *програма-вимагач*, а *blockchain* – *цифрова база даних інформації, що відображає всі транзакції*.

Загалом, можна стверджувати, що лексика Інтернету включає специфічні неологізми, сленгову лексику та терміни комп'ютерних технологій. Оскільки лексика соціальних мереж формується використовуючи особливий спосіб словотвору, то перекладачі стикаються з необхідністю використовувати специфічні перекладацькі трансформації для подолання певних труднощів.

В сучасних умовах перекладачам доводиться не лише перекладати матеріал, але й редагувати та адаптувати його для носіїв іншої культури, уникаючи неприйнятних відомостей та доповнюючи текст новими. Окрім механічного перекладу, перекладач повинен звертати увагу на інформаційний зміст слова чи тексту в контексті висловлювання, що стає все більш поширеним явищем у сучасному світі.

Список використаних джерел

1. Грицай І. С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів. Полтава: Довкілля. Київ, 2006. 65 с.
2. Козаченко І. В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2014. № 25. Т. 2. С. 166–168.
3. Костенко О. Г. Сучасні англійські неологізми та способи їх перекладу. *Закарпатські філологічні студії*. 2020. Вип. 13. Т. 2. С. 97–100.
4. Сеньків О. М., Летнянка О. І. Неологізми – скорочення в англомовних версіях міжнародних соц. мереж. *Молодий вчений. Філологічні науки*. 2016. № 6(33). С. 380–384.

Катерина Коваль

ПОЧАТКОВИЙ ЕТАП РОБОТИ У КЛАСІ СОЛЬНОГО СПІВУ

Розвиток вокаліста – складна комплексна проблема. Вона складається з багатьох етапів роботи у класі. Особливим етапом є підбір вокальних вправ для постановки голосу майбутнього співака. Вміння педагога виховати потребу у музичному аналізі елементів складових музичної тканини відкриває шлях до подальшого професійного становлення та саморозвитку майбутнього співака. Правильний вибір вправ гарантує успіх у майбутньому та якісну підготовку вокаліста.

У педагогічній практиці для досягнення тієї чи іншої вокально-технічної мети використовується велика кількість різноманітних вокальних вправ. Майже кожен педагог має свої уявлення у виборі та застосуванні вокальних вправ. Робота у класі передбачає: вміння користуватися співацьким голосом; розвиток та налаштування резонаторних функцій; вироблення звукоутворення та звуковедення; вільне володіння всіма голосними та приголосними звуками в співі. Для розвитку вокальної техніки важливо привити учню необхідні вокально-технічні та вокально-художні навички співу. Для вирішення поставлених завдань перед педагогом та вокалістом відкривається нелегкий шлях довгої, цілеспрямованої та терплячої роботи.

У виборі вправ на початковому етапі враховуються індивідуальні особливості учня-вокаліста, уважно та глибоко проаналізувавши всі отримані дані після знайомства з ним. На перших заняттях підбираються вправи з 2–4 звуків (їх призначенням буде налаштування голосу, розподілу дихання та формування точної атаки звуку). Вправи повинні охоплювати обмежену ділянку діапазону, де голос звучатиме без напруги. Протягом кількох місяців слід утриматися від вправ, що охоплюють весь діапазон учня.